

Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (anglès)

2013/2014

Codi: 101510

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Roland Keith Pearson

Correu electrònic: Roland.Pearson@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell B2.4 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats, de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística, i fomentar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. Comprendre texts escrits en els dialectes tractats. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2.)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Introducció a les diferències dialectals.
2. Anàlisi i comentari dels dialectes del Regne Unit, Irlanda i Austràlia, i el seu valor dintre del context de l'anglès estàndard.
3. Anàlisi i comentari de texts que mostren diferències dialectals: implicacions (registre, referències socials, etc.).
4. Reconeixement d'un ventall de dialectes regionals i socials en anglès.
5. Els propòsits d'un text
6. Reconeixement d'elements d'ideologia, ironia i d'humor.
7. Familiaritat amb la retòrica oral.
8. Resumir.
9. Producció oral de discursos sobre temes d'actualitat.

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a

la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual (vegeu 6.1.-6.4);
2. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica, anàlisi traductològic),
3. el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en texts actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
4. l'anàlisi i reconeixement d'un ventall d'accents més freqüents en anglès.
5. el perfeccionament de la producció textual en anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
6. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de producció oral en Anglès sobre temes generals d'àmbits coneguts.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats comprensió lectora i de producció oral	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Activitats d'avaluació	7,5	0,3	
Activitats de comprensió lectora i preproducció escrita	26,5	1,06	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	3, 4, 7
Preparació i realització d'activitats de producció escrita	30	1,2	5, 9
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets.
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger.
- Proves de comprensió i producció textual /oral.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació del domini o nivell de la llengua al final del semestre.
- Avaluació formativa contínua en tasques escrites o orals.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Anglès B4

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En les proves escrites per a l'avaluació final del domini o nivell de la llengua (comprensió lectora, comprensió oral i síntesi i redacció) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5,0 en cadascuna. De no aconseguir-la, no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigut de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen als nivells de criteri específics per a l'anglès, indicats al apartat 5.
4. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, es contemplarà com "no presentat".

Activitats d'avaluació	Pes (%)	Hores	Competències* - Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada	40%		
• exercicis de comprensió lectora			CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• redaccions			CE 6.1.; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.4.; CE 6.5.
• exercicis de comprensió oral i de síntesi			[CE 6] CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3
Avaluació final	60%		
• Comprensió lectora	20%		CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• Comprensió oral i síntesi	20%		[CE6] CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3

• Redacció	20%	CE 6.1.; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.4.; CE 6.5.
------------	-----	---

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació i materials publicats en el Campus Virtual de l'assignatura.

* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals típiques per a les tasques textuais a realitzar corresponent als nivells de criteri específics per a anglès.

El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluacions finals	60	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Avaluació continuada	40	0	0	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12

Bibliografia

Diccionaris

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins. (Modern British English)

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press. (standard British English)

The Concise Scots Dictionary. Edinburgh University Press.

A Dictionary of Hiberno-English. Gill and MacMillan. Ed. Terence Patrick Dolan

Macquarie Dictionary. Ed. Arthur Delbridge et al, eds. McMhons Point, New South Wales: Macquarie Library. (standard Australian English)

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated. (American English)

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

Scots-English, English-Scots Dictionary. Lomond Books.

The Scots Thesaurus. Edinburgh University Press

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopèdia Catalana en anglès)

<http://www.dsl.ac.uk/dsl/> (inclou els dos diccionaris oficials de l'anglès escocés)

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (anglès britànic-nord-americà)

<http://www.hiberno-english.com/archive.htm> (diccionari online Hiberno-English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (estil/puntuació)

www.proz.com (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

<http://www.scots-online.org/dictionary/index.htm> (diccionari de Scots English amb guia de pronunciació i variacions)

<http://www.scotsindependent.org/features/scots/index.htm> (frases fetes, poesies i comptes en Scots English)

<http://www.termcat.net/>

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (Dictionary -American English)

Manuais de gramàtica

Carter, Ronald et al.: Exploring Grammar in Context, Cambridge University Press.

Hewings, M.: Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: A University Grammar of English, Longman.

Swan, M.: Practical English Usage, Oxford University Press.

Discursos, gèneres orals, com estructurar i fer un discurs, etc.:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. The Penguin Book of Historic Speeches. Penguin, 1996.

" " " ". The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. The Language Instinct. Penguin . London, 1994.

Llibres i Urls de consulta complementària sobre dialectes i sociolectes:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. Language Matters. Palgrave MacMillan, 2006.

Crystal, David. How Language Works. Penguin Books, 2007.

" " " ". The Stories of English. Penguin Books, 2005.

" " " ". The English Language. Penguin Books, 2002,

" " " ".The Cambridge Encyclopaedia of the English Language . Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: English Accents and Dialects. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles. Longman, 1993.

Turner, George W., ed. Good Australian English and Good New Zealand English. Sydney: Reed Education, 1972. 67

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

Miscel·lanis

<http://www.bbc.co.uk/radio/aod/mainframe.shtml?http://www.bbc.co.uk/radio/aod/> (BBC Radio on Demand)